

DOHODA
MEDZI
MINISTERSTVOM MLÁDEŽE A ŠPORTU BULHARSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA, VEDY, VÝSKUMU A ŠPORTU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ŠPORTU

Ministerstvo mládeže a športu Bulharskej republiky a Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky, ďalej uvádzané ako „Strany“,

UVEDOMUJÚC SI dôležitosť udržateľnej a rozvíjajúcej sa spolupráce v oblasti športu,

ŽELAJÚC SI posilniť existujúce priateľské vzťahy v rámci spolupráce medzi dvoma Stranami,

V SÚLADE S aktuálnymi zákonmi a predpismi platnými v príslušných krajinách,
dohodli sa takto:

Článok 1
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Táto dohoda poskytuje rámec pre programy spolupráce v oblasti športu, na ktorých sa strany spoločne dohodnú na základe reciprocity a obojstranných výhod.

Článok 2
FORMY SPOLUPRÁCE V ŠPORTE

1. Strany budú podporovať koordináciu aktivít štátnych orgánov zodpovedných za šport a športových zväzov zastrešujúcich rozličné športy za účelom posilnenia medzinárodnej spolupráce prostredníctvom stretnutí a výmen skúseností a informácií.

2. Strany budú podporovať účasť športovcov, družstiev a trénerov z Bulharska a Slovenska na súťažiach a medzinárodných podujatiach organizovaných v oboch krajinách.

3. Strany budú spolupracovať za účelom uľahčenia výmen informácií o najnovších výsledkoch vedeckých výskumov z oblasti športu, vrcholového športu, športovej diagnostiky a v oblasti využitia moderných technológií v rámci športovej prípravy vrcholových športovcov.

4. Strany budú propagovať výmenu skúseností v oblasti manažmentu športových zariadení a rozvoja športového marketingu.

5. Strany budú spolupracovať na nadviazaní priamych kontaktov medzi športovými zväzmi, centrami olympijskej prípravy, vedeckými a akademickými inštitúciami za účelom rozvoja sektoru športu v oboch krajinách.

6. Strany budú podporovať účasť odborníkov na športových seminároch, sympóziách a konferenciách obojstranného záujmu, ktoré budú organizované oboma stranami.

7. Strany budú podnecovať posilnenie vzájomných vzťahov v športe a budú spolupracovať na podpore propagácie olympijských princípov, najmä fair play. Strany budú podporovať spoločné aktivity v oblasti boja proti dopingu, vrátane rozvoja modernej dopingovej kontroly a propagácie športu bez dopingu prostredníctvom výmeny skúseností získaných organizovaním informačných, vzdelávacích a výcvikových podujatí.

Článok 3 **FINANCOVANIE**

Všetky aktivity v rámci tejto dohody budú hradené z dostupných finančných zdrojov každej zo strán, podľa zákonov a predpisov príslušnej krajiny. Finančné otázky, ktoré nebudú špecifikované v tejto dohode, budú prerokované spoločne oboma stranami v súlade so zákonmi a predpismi každej z krajín.

Článok 4 **IMPLEMENTÁCIA**

1. Strany uzavru dohodu s cieľom podporiť implementáciu špecifických programov, ktoré si budú vymieňať diplomatickou cestou, na stretnutiach, prostredníctvom písomnej korešpondencie alebo iných komunikačných prostriedkov. Každá strana bude zodpovedná za koordináciu vlastných aktivít v rámci spoločných plánov a programov.

2. Na stretnutiach predstavitelia strán posúdia implementáciu tejto dohody a stanovia plán spoločných aktivít, ktoré sa uskutočnia vždy keď to bude považované za nevyhnutné.

3. Strany sa preto zhodnú, že formy spolupráce v oblasti telesnej výchovy a športu, tak ako sa uvádzajú v dohode, budú uplatňované na základe vzájomného rešpektu, rovnosti a v súlade s právami a povinnosťami oboch strán. Formy, programy a finančné podmienky implementácie tejto dohody budú stanovené príslušnou autoritou prostredníctvom vzájomných konzultácií.

Článok 5 **ÚPRAVY A DODATKY K DOHODE**

Predmetnú dohodu bude možné upraviť na základe súhlasu oboch strán. Príslušný dodatok vstúpi do platnosti dňom kedy bude prijatá odpoveď, ktorou druhá strana vyjadruje súhlas k schváleniu navrhovaného dodatku.

Článok 6 UROVNANIE SPOROV

V prípade rozdielnosti názorov ohľadom interpretácie alebo implementácie tejto dohody, akákoľvek diskusia bude prebiehať medzi stranami v priateľskej atmosfére, formou konzultácií a vyjednávania.

Článok 7 NADOBUDNUTIE PLATNOSTI, TRVANIE A UKONČENIE DOHODY

1. Dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpisu oboma stranami.
2. Táto dohoda zostane v platnosti na obdobie piatich (5) rokov a jej platnosť sa bude automaticky predlžovať na ďalšie päťročné obdobie, pokiaľ ju žiadna zo strán nevypovie. Každá zo strán môže vypovedať dohodu spôsobom, že písomne bude informovať o tomto svojom zámere druhú stranu diplomatickou cestou šesť (6) mesiacov pred dátumom jej vypovedania.
3. Vypovedanie dohody neovplyvní platnosť rozbehnutých programov v rámci tejto dohody, pokiaľ nebude dohodnuté inak.

Dané v Bratislave dňa 5.11. 2013 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v bulharskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v jazyku anglickom.

NA DÔKAZ TOHO, podpísaní, riadne na to splnomocnení, túto dohodu podpísali.

Dušan Čaplovič, v.r.

minister

Za Ministerstvo školstva, vedy, výskumu
a športu Slovenskej republiky

Margarita Ganeva, v.r.

mimoriadna a splnomocnená veľvyslankyňa

Za Ministerstvo mládeže a športu
Bulharskej republiky

